

La crítica lexicográfica. Necesidad y utilidad en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras

JESÚS CAMACHO NIÑO
Universidad de Jaén (España)

Received: 30 December 2021 / Accepted: 20 January 2022

DOI: <https://doi.org/10.30827/portalin.vi37.17827>

ISSN paper edition: 1697-7467, ISSN digital edition: 2695-8244

RESUMEN: El estudio que se presenta a continuación es de carácter interdisciplinar y en él, confluyen dos ámbitos del conocimiento: la lexicografía y la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. Este enfoque se aprecia claramente en el objetivo principal de la investigación: plantear un modelo de crítica lexicográfica destinado al análisis y la evaluación de las herramientas de consulta que se emplean habitualmente en el proceso de enseñanza y aprendizaje de L2. De esta forma, el estudio ayudará a docentes y discentes de L2 a seleccionar el diccionario que mejor se adapte a sus necesidades y, además, aportará datos útiles para el desarrollo de la teoría y la práctica lexicográfica. Para su realización, se han establecido dos partes claramente diferenciadas: la primera es de naturaleza teórica y en ella, se analiza qué es la crítica lexicográfica, para qué sirve y qué modelos existen; mientras que, en la segunda parte, se presenta la propuesta de modelo para la revisión y evaluación de un tipo de herramienta de consulta muy concreta: los portales de diccionarios.

Palabras clave: lexicografía, enseñanza y aprendizaje de L2, crítica lexicográfica, portales de diccionarios.

Dictionary criticism. Necessity and usefulness in the teaching and learning of foreign languages

ABSTRACT: The study presented below is interdisciplinary and in it, two areas of knowledge converge: Lexicography and the Teaching and Learning of Foreign Languages. This approach is clearly seen in the main objective of the research: to propose a model of dictionary criticism for the analysis and evaluation of the consultation tools that are commonly used in the teaching and learning process of L2. In this way, the study will help L2 teachers and students to select the dictionary that best suits their needs and, in addition, it will provide useful data for the development of the lexicographic theory and practice. For its realization, two clearly differentiated parts have been established: the first is of a theoretical nature and it analyses what dictionary criticism is, what it is for and what models exist; while, in the second part, the proposed model for the review and evaluation of a very specific type of consultation tool is presented: dictionary portals.

Keywords: lexicography, teaching and learning of L2, dictionary criticism, dictionary portals.

1. INTRODUCCIÓN

El crecimiento de las tecnologías de la información y la comunicación en las últimas décadas ha tenido un gran impacto en el ámbito lexicográfico. Este desarrollo ha permitido la proliferación de herramientas de consulta lexicográfica en formato digital, muchas de las cuales ofrecen datos que potencian el desarrollo de las habilidades lingüísticas y las capacidades comunicativas de sus usuarios y, por tanto, son empleadas por estudiantes de lenguas extranjeras.

Sin embargo, a pesar de que su uso es muy frecuente entre los discentes de L2, los estudios de carácter metalexigográfico que evalúen el potencial y la utilidad de estas herramientas de consulta en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras no son especialmente abundantes (Swanepoel, 2013, pp. 590-591). Esto merma su potencial lexicográfico, pues no todos los diccionarios poseen las mismas características, ni sirven para los mismos fines; e igualmente, no todos los estudiantes de L2 tienen las mismas necesidades, ni precisan los mismos datos lexicográficos.

La escasez de información sobre las características y el uso de un diccionario conlleva un empobrecimiento de la consulta lexicográfica, ya que se desaprovechan sus funciones y posibilidades. Ante esto, sería conveniente que los usuarios potenciales de estas obras dispusiesen de información que les permitiese saber cómo son las herramientas de consulta que tienen a su disposición y ponderar su utilidad en relación con sus necesidades. En este sentido, la crítica lexicográfica, entendida como el examen, análisis y evaluación de los diccionarios existentes (Svensén, 2009, p. 480), desempeña un papel fundamental, pues permite conocer cuáles son sus características principales, así como sus fortalezas y debilidades, lo cual es fundamental a la hora de seleccionar el diccionario que mejor se ajuste a sus necesidades.

Teniendo en cuenta este contexto, el estudio que se presenta a continuación se enmarca dentro de la crítica lexicográfica. Más concretamente, el campo de aplicación de la investigación se centra en la descripción, análisis y evaluación de herramientas de consulta lexicográfica multilingües en línea, que son empleadas en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

De esta forma, el objetivo que se persigue es doble: presentar una visión actualizada de los distintos enfoques y métodos existentes dentro de la crítica lexicográfica y hacer una discreta aportación a esta rama de la lexicografía planteando las bases y principios de un método de evaluación crítica que tendrá como objeto de descripción las herramientas de consulta lexicográfica multilingües en línea y como receptor prototípico el docente y el discente de L2. Por tanto, el estudio permitirá, por un lado, facilitar la selección de diccionarios a los profesores y estudiantes de L2 y, por otro lado, aportar datos útiles para el desarrollo de la teoría y la práctica lexicográfica.

Finalmente, para alcanzar los objetivos establecidos, se planteará una aproximación a la crítica lexicográfica desde un punto de vista teórico y atendiendo especialmente a su impacto en el desarrollo de la teoría y la práctica lexicográfica, se describirán los modelos de evaluación de diccionarios existentes y, finalmente, se presentarán los principios y fundamentos de un modelo de crítica lexicográfica destinado a la revisión y evaluación de los diccionarios empleados en el ámbito de L2.

2. LA CRÍTICA LEXICOGRÁFICA Y SU RELACIÓN CON LA TEORÍA Y LA PRÁCTICA LEXICOGRÁFICA

La crítica lexicográfica es una actividad practicada desde hace siglos por un amplio espectro de personas, no necesariamente especialistas o dedicadas a la lexicografía (Nielsen, 2018, p. 78). Incluso para algunos especialistas, el origen de la crítica lexicográfica se encuentra en el mismo germen de la creación lexicográfica (Ahumada, 2007, pp. 19-20). Sin embargo, como ha ocurrido con otros aspectos de la práctica lexicográfica, la evaluación de herramientas de consulta no ha sido objeto de teorización hasta hace pocas décadas.

La consolidación de la lexicografía como una ciencia con principios y métodos propios ha propiciado que la crítica lexicográfica adquiera un papel de gran relevancia en el desarrollo de esta. Para Wiegand (1984, p. 15), representa uno de los constituyentes principales de la metalexigrafía. Hausmann (1989, p. 217) hace hincapié en su importancia y la considera una fuente imprescindible para el conocimiento y desarrollo de la lexicografía. Por su parte, Gouws (2012) considera la crítica lexicográfica una parte integral de la teoría lexicográfica. Por tanto, es un elemento de capital importancia en la disciplina y su desarrollo contribuye al avance de la teoría y la práctica lexicográfica (Hausmann, 1989, p. 217; Nielsen, 2018, pp. 79-80).

Otro aspecto que refuerza la utilidad y necesidad de la crítica lexicográfica es el beneficio que supone para los usuarios (Haensch & Omeñaca, 2004, p. 337; Tarp & Fuertes-Olivera, 2014, p. 132). Sobre esta cuestión, Hernández Hernández afirma que “la mayoría de los consultores se encuentran completamente desasistidos por la ausencia de una crítica lexicográfica a la que acudir y tienen que confiar en los diccionarios sin poder juzgar su fiabilidad” (1998, p. 5).

Así, el usuario que disponga de un análisis y ponderación exactos, claros y argumentados de las características y funciones de una herramienta de consulta tendrá la capacidad de elegir aquellas obras que se adapten mejor a sus necesidades, lo cual facilitará y optimizará la eficacia del proceso de consulta.

Por tanto, la crítica lexicográfica favorece la evolución progresiva de la teoría y la práctica lexicográfica, pues aporta una evaluación crítica sustentada en datos y reflexiones que redundará en la calidad de los dispositivos de consulta futuros, y, además, facilita el uso de los existentes, ya que los usuarios disponen de información útil sobre las características y funciones de los diccionarios que emplean.

3. TIPOS DE CRÍTICA LEXICOGRÁFICA: AUTORES Y RECEPTORES

Nielsen (2018, p. 78) remarca la variedad de autores y la pluralidad de formas y tamaños de las reseñas críticas existentes y señala un aspecto en el que coinciden otros autores (Alvar Ezquerro, 1993, p. 166; Haensch & Omeñaca, 2004, p. 329; Tarp & Fuertes-Olivera, 2014, p. 219): la habitual subjetividad y parcialidad de las críticas.

Muchas reseñas tienden a reflejar los intereses de los autores o de las editoriales que publican el diccionario, alejándose del fin original de esta práctica lexicográfica. En este sentido, Hernández Hernández expone que la crítica lexicográfica:

...no debe limitarse, sin más, a la censura y la descalificación (el diccionario perfecto es una utopía y es grande el riesgo de incurrir en injusticia en la valoración de estas obras); antes bien, su objetivo debe ser el de hacer patentes las virtudes de los diccionarios, en unos casos, y los errores y carencias, en otros, con la doble finalidad de informar y orientar a sus potenciales usuarios y para ir allanando el camino a una lexicografía más responsable y profesional (1998, p. 7).

Sobre esto, Nielsen (2018, p. 80) señala que los críticos deben ser conscientes de la naturaleza y de la realidad social que examinan y tener una mentalidad abierta que les permita adoptar un enfoque que abarque todas las posibilidades que presentan las actuales herramientas de consulta. Por tanto, la crítica lexicográfica debe ser neutral y honesta y el crítico, imparcial y objetivo en sus evaluaciones; en caso contrario, perdería su interés, ya que una valoración sesgada no respondería a sus objetivos y fines.

3.1. Tipos de crítica lexicográfica

Una clasificación de las reseñas críticas debe considerar dos aspectos: *autores* y *receptores*, es decir, quién realiza la crítica y para quién se realiza. Los primeros pueden ser lexicógrafos, lingüistas o incluso personas que no son especialistas en ninguna materia próxima a la lexicografía. En función de estas variables, el contenido de la crítica cambiará, pues el crítico que no es especialista en lexicografía no tendrá los mismos objetivos, ni métodos que el lingüista y, a su vez, este diferirá en otros tantos aspectos frente al lexicógrafo (Salvador, 2002, pp. 235-239). Igualmente, la forma y el contenido de la crítica lexicográfica variarán dependiendo del receptor (Svensén, 2009, p. 482).

En función de estos criterios, Hernández Hernández (1998, pp. 11-24) distingue dos tipos de críticas lexicográficas. La *crítica científica*, que se divide en *crítica especializada* –orientada al conocimiento de los diccionarios y elaborada por y para especialistas en la materia– y *crítica como investigación* –centrada en el análisis las obras lexicográficas–, y la *crítica lexicográfica ocasional*, cuyo fin es evaluar la adecuación de un diccionario concreto a un tipo de usuario o grupo de usuarios, para lo cual se vale de dos instrumentos de evaluación: las *plantillas y test*, y las *pruebas de resistencia*.

Svensén (2009, pp. 481-484) añade un criterio más, el *formato de publicación*, lo cual le permite establecer cuatro tipos de reseñas críticas. La *reseña especializada* está realizada por especialistas en el ámbito de la lexicografía, se difunde en revistas científicas, sus destinatarios también son conocedores de la materia y su propósito es estimular el debate científico y aportar datos que puedan ser aprovechados en otros proyectos lexicográficos. La *reseña periodística* surge de especialistas, aunque no necesariamente, y sus receptores no son expertos en la disciplina. En la mayoría de las ocasiones, estas evaluaciones se materializan en textos de naturaleza divulgativa con un enfoque comercial que se publican en periódicos y revistas de temática general. Su objetivo es, principalmente, publicitario y suele girar en torno a la publicación de un nuevo diccionario, normalmente monolingüe y general. La *reseña técnica* se centra en los diccionarios de especialidad, es elaborada por profesionales en la materia que se describe en el diccionario y se dirige a otros especialistas. Se publica en revistas especializadas en el ámbito del conocimiento descrito en

el diccionario y su propósito es realizar un análisis de la obra, atendiendo a aspectos como el número de lemas que incluye, o la cantidad y la calidad de la información lexicográfica que registra. Finalmente, la *reseña didáctica* la realizan especialistas en enseñanza de la lengua, se publica en revistas especializadas y su objetivo es analizar el contenido de una obra lexicográfica y ponderar su validez como herramienta útil en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua.

Por último, Nielsen (2009a, pp. 25-26) considera que las reseñas críticas se sitúan en un plano académico y constituyen un género textual dentro de la literatura metalexográfica. Su propuesta no establece una tipología de reseñas, sino una gradación de los grupos que, potencialmente, pueden estar interesados en ellas. Los destinatarios son *especialistas e investigadores* en lexicografía y otras disciplinas que buscan obtener datos que les ayuden en sus investigaciones, *autores y editores de los diccionarios analizados* que promocionan su obra, *usuarios* que necesitan conocer el panorama lexicográfico para elegir la herramienta que mejor se ajuste a sus necesidades, *autores y editores de otros diccionarios* que estudian las reseñas con el fin de encontrar soluciones a sus problemas lexicográficos y, finalmente, posibles *compradores e interesados en la lexicografía* en general.

4. MODELOS DE LA CRÍTICA LEXICOGRÁFICA

Una de las primeras propuestas metodológicas que abordan la descripción, el análisis y la evaluación de diccionario fue la realizada por Hernández Hernández (1998), cuyo interés es hacer de la crítica lexicográfica una actividad útil y con base científica. Para ello, propone un esquema de revisión centrado en los diccionarios escolares, que se articula en tres secciones y discurren de lo general a lo específico. Este planteamiento le permite situar el diccionario revisado dentro de la tipología lexicográfica *–ubicación de la obra en el seno de su familia, serie o sistema–*, describir su estructura interna *–aspectos formales–* y analizar su contenido *–análisis de los componentes–* (Hernández Hernández, 1998, pp. 8-9):

1. Ubicación de la obra en el seno de su familia, serie o sistema
2. Aspectos formales
 - 2.1. Número de entradas
 - 2.2. Número de acepciones
 - 2.3. Relación acepción/entrada
 - 2.4. Instrucciones de uso
 - 2.5. Ejemplos
 - 2.6. Ilustraciones
 - 2.7. Cuadros y apéndices
 - 2.8. Formato
3. Análisis de los componentes
 - 3.1. Las definiciones
 - 3.2. Las acepciones
 - 3.3. El corpus
 - 3.4. El tratamiento de la homonimia

- 3.5. Particularidades diatópicas, diastráticas y diafásicas. La vigencia cronológica y otras restricciones de uso
- 3.6. La información gramatical
- 3.7. Los ejemplos
- 3.8. Cuadros, apéndices, ilustraciones y otros aspectos
- 3.9. Errores
- 3.10. Valoración

Jackson (2002, pp. 173-183) pone de manifiesto la necesidad de crear una metodología que permita hacer una evaluación objetiva y, para ello, propone distintos principios cuyo fin es establecer una base sólida que garantice la validez de la revisión. Así, el crítico debe poseer conocimientos suficientes en la disciplina, partir de unos criterios fijados previamente y estar familiarizado con la herramienta que analiza. Igualmente, la evaluación de una herramienta de consulta debe comprender una revisión completa de la obra, tanto del leuario como de los paratextos que lo acompañan. A partir de estas premisas, el método que propone combina *criterios internos* –basados en los datos que aporta el propio diccionario o sus autores– y *criterios externos* –fundamentados en un análisis metalexigráfico de la obra–. Esto le permite establecer un conjunto de elementos sobre los que plantear y ejecutar una reseña crítica:

Presentación de los materiales y accesibilidad

- Diseño de las páginas
- Diseño de las entradas (artículo lexicográfico)
- Extensión de las entradas
- Abreviaturas

Contenido

- Extensión y alcance del leuario
- Formación de la palabra (morfología)
- Tratamiento de los homógrafos
- Separación de acepciones
- Definiciones
- Relaciones paradigmáticas y unidades fraseológicas
- Pronunciación
- Información gramatical
- Uso
- Ejemplos
- Etimología
- Características especiales

Perspectiva

- Enfoque y perspectiva de la crítica
- Propósito de la crítica

Para Haensch y Omeñaca (2004), el valor de la crítica lexicográfica se halla en un punto difícil de alcanzar: la objetividad. Por ello, es necesario mantener una actitud crítica

y contar con un método de análisis sólido y fiable. Para alcanzar este fin, proponen un método basado en el análisis de varios parámetros de evaluación aplicables a cualquier tipo de diccionario (Haensch & Omeñaca, 2004: pp. 329-337):

1. Datos bibliográficos
2. Caracterización tipológica
3. Evaluación formal (cuantitativa y cualitativa) del diccionario
 - Descripción de la macroestructura del diccionario
 - Análisis de la microestructura del diccionario
 - a) Lematización
 - b) Ortografía
 - c) Indicaciones fonéticas
 - d) Indicaciones gramaticales
 - e) Indicaciones sobre el uso de las unidades
 - f) ¿Elementos paradigmáticos?
4. Evaluación del contenido
 - La selección de entradas
 - La explicación de las unidades léxicas
5. Ilustraciones
6. Tipografía

Svensén (2009, pp. 480-487) propone una serie de indicaciones o parámetros generales que debe seguir el revisor. En su método, advierte que leer el prólogo de la obra, analizar algunos artículos y revisar los apéndices no es suficiente si el objetivo de la crítica lexicográfica es hacer una evaluación objetiva de un diccionario y ofrecer consejos y advertencias sobre este. Para lograr esto, una reseña crítica debe presentar el diccionario, ofrecer evaluaciones relevantes, centrarse en las características esenciales de la obra, ser fiable y neutral. El revisor, además de honesto y responsable, debe poner de manifiesto las virtudes y los defectos de la herramienta de consulta evaluada y también analizar la relevancia y el impacto que tendrá el producto final en el panorama lexicográfico existente.

Por último, en la *Teoría funcional de la lexicografía*, también se han propuesto modelos de evaluación de diccionarios: uno es el desarrollado por Nielsen (2009a, 2009b, 2018) y el otro, el presentado por Tarp y Fuertes-Olivera (2014).

Al partir de un marco teórico común, ambos modelos poseen algunos puntos en común. La crítica lexicográfica constituye una actividad que fomenta el desarrollo de la teoría y la práctica lexicográfica (Tarp & Fuertes-Olivera, 2014, p. 133; Nielsen, 2018, p. 80). No existe un conjunto de principios teóricos y metodológicos que guíen la elaboración de reseñas críticas (Nielsen, 2009, p. 24; Tarp & Fuertes-Olivera, 2014, p. 130). El objetivo de la crítica lexicográfica es realizar evaluaciones que permitan a los usuarios conocer las características de una herramienta de consulta, seleccionar aquella que mejor se ajuste a sus necesidades lexicográficas y recabar datos que ayuden a mejorar la calidad de las futuras obras lexicográficas (Tarp & Fuertes-Olivera, 2014, p. 133; Nielsen, 2018, pp. 80-81).

No obstante, también hay aspectos en los que difieren. Nielsen (2009a, p. 24) propone una serie de líneas generales que funcionen como marco teórico y práctico útil para la elaboración de reseñas críticas sobre diccionarios impresos y electrónicos, y, para ello, fija distintos objetivos y principios que faciliten su evaluación. Sin embargo, Tarp y Fuertes-Olivera (2014, p. 133) plantean un conjunto de criterios de evaluación aplicables a una tipología muy concreta: los *diccionarios de internet*.

En cuanto a la aplicación de estos modelos, el desarrollado por Nielsen (2009a, pp. 30-33; 2018, pp. 82-86) se basa en la combinación de tres enfoques: *lexicográfico*, *fáctico* y *lingüístico*. El primero analiza los métodos y principios seguidos en el diseño y la elaboración del diccionario, lo que requiere que el revisor posea conocimientos sobre la teoría y la práctica lexicográfica. A su vez, este enfoque puede adoptar una perspectiva sincrónica –compara el diccionario con otras obras contemporáneas– o diacrónica –analiza el diccionario y lo compara con ediciones anteriores del mismo lo que permite extraer conclusiones relativas a la evolución de esa serie de diccionarios–. El segundo enfoque –*fáctico*– describe los datos lexicográficos que incluye el diccionario y el grado de adecuación de estos a sus funciones lexicográficas. Este enfoque se puede aplicar a todo tipo de obras y solo requiere que el revisor tenga conocimientos semánticos, enciclopédicos y especializados en la materia o materias descritas en la obra analizada. El tercer enfoque –*lingüístico*– se ocupa de los principios y teorías lingüísticas que se han seguido en la redacción del diccionario, su fin es analizar la lengua descrita en la obra –gramática, pronunciación, sinónimos, antónimos, hiperónimos, colocaciones, frases y ejemplos, etc.– y su aplicación requiere conocimientos sobre las características de la lengua general y especializada. Finalmente, Nielsen (2009a, p. 34) advierte que también es necesario medir el *coste de la información lexicográfica*, es decir, el esfuerzo realizado por el usuario a la hora de obtener la información lexicográfica que precisa de la herramienta consultada. Este análisis es doble y tiene en cuenta los costes relacionados con la búsqueda e interpretación de la información lexicográfica.

Por su parte, el modelo de revisión planteado por Tarp y Fuertes-Olivera (2014, p. 132) toma como punto de partida las necesidades lexicográficas de los usuarios y su relación con distintas situaciones extralexigráficas en las que participan. A partir de estos elementos, el revisor debe observar y analizar el diccionario en toda su extensión y aplicar varios criterios de evaluación. La *visión del autor* pretende recopilar la información que el propio diccionario ofrece sobre su construcción y orientación en los distintos paratextos que incluya. En este sentido, son datos especialmente relevantes aquellos que hacen referencia al usuario potencial y las situaciones extralexigráficas sobre las que el diccionario aporta datos que satisfagan las necesidades lexicográficas de sus usuarios. El análisis de la *función* o *funciones lexicográficas* de la herramienta es otro aspecto que se debe estudiar, así como las *rutas de acceso*, es decir, el grado de accesibilidad de la obra y la eficacia y efectividad de las estructuras de acceso. Las *tecnologías de internet* son otro factor a tener en cuenta, concretamente, la eficacia de los recursos tecnológicos implementados. El revisor debe analizar también los *fundamentos epistemológicos* que sustentan la obra y si estos se basan en teorías y metodologías

lexicográficas o, por el contrario, se fundamentan en otro tipo de presupuestos, por ejemplo, lingüísticos. Los *costes de producción* y los *costes de información* –criterio empleado también por Nielsen (2009a)– son factores que miden la eficiencia temporal y económica del diccionario, ponderando el coste económico del proyecto y el esfuerzo realizado por el usuario en el proceso de búsqueda e interpretación de los datos lexicográficos. La *actualización* es un parámetro que analiza el programa de actualización diseñado para la herramienta, es decir, la revisión e incorporación de nuevos datos al diccionario. El análisis del *equipo lexicográfico* y su adecuación al tipo de obra que se ha elaborado es otro factor a tener en cuenta, junto con la *selección de datos*, que evalúa la claridad en la exposición de las fuentes empleadas para la selección del léxico descrito en el diccionario (Tarp & Fuertes-Olivera, 2014, pp. 133-134).

5. HACIA UN MODELO DE CRÍTICA LEXICOGRÁFICA APLICADO A LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE L2

La aplicación de las tecnologías de la comunicación y la información a la creación de herramientas de consulta y la aparición de los *diccionarios de internet* han supuesto una revolución y un reto para la teoría y la práctica lexicográfica actual. No obstante, Swanepoel (2013, p. 590-591) advierte que los estudios referentes a las novedades lexicográficas que introducen estas nuevas herramientas de consulta son escasos y, en la mayoría de los casos, se centran en la descripción de la tecnología empleada y rara vez, en el análisis de sus estructuras lexicográficas. Por ello, insiste en la necesidad de generar modelos críticos equilibrados, que combinen evaluaciones técnicas y lexicográficas.

Teniendo en cuenta esto, la propuesta de crítica lexicográfica que se plantea se fundamenta en la *Teoría funcional de la lexicografía* y está orientada hacia un tipo de producto lexicográfico muy concreto: los *portales de diccionarios* (Engelberg & Müller-Spitzer, 2013, pp. 1023-1035), los cuales integran herramientas de consulta multilingües, en línea y de acceso libre que se emplean habitualmente en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, por ejemplo, *LEO*, *Linguee*, *Pons* o *WordReference*, entre otras.

Sobre el autor de la crítica, al tratarse de evaluaciones de productos lexicográficos aplicados a la enseñanza y el aprendizaje de L2, cuyo fin es ofrecer datos que faciliten la selección del tipo de diccionario más adecuado al nivel y las necesidades de los alumnos, es necesario que posea conocimientos tanto en lexicografía como en enseñanza y aprendizaje de L2. Su confluencia permitirá al evaluador determinar las características de la obra y las necesidades de los discentes, y, a su vez, cómo las primeras se ajustan a las segundas. En cuanto al receptor, estos serán docentes y, especialmente, discentes de L2. Esto requiere conocer sus características, las situaciones extraléxicográficas en las que participa y las necesidades lexicográficas que pueden surgir en esos contextos.

5.1. Características, situaciones y necesidades de los estudiantes de L2

La construcción de un diccionario debe partir de las características y necesidades lexicográficas de sus usuarios. A pesar de que este ha sido un aspecto señalado desde los inicios de la reflexión metalexigráfica (Householder, 1967, p. 279), en la lexicografía

española, frente a la europea y especialmente la anglosajona, estos estudios no son abundantes (Rey Castillo, 2017, p. 4). En este sentido, Bogaards (2003, pp. 26-33), Atkins y Rundell (2008, pp. 28-30) o Nesi (2013, pp. 62-74), entre otros, han analizado las características y necesidades lexicográficas de los estudiantes de L2, si bien el presente estudio partirá de las reflexiones propuestas en el marco *Teoría funcional de la lexicografía*.

Para ello, es necesario conocer qué características poseen los *usuarios potenciales*, las cuales se establecen en función de criterios *internos* –capacidades lingüísticas y culturales de los estudiantes– y *externos* –condiciones generales en las que se produce el aprendizaje de una L2– (Tarp, 2008, p. 137; 2013, pp. 463-464; Fuertes-Olivera & Tarp, 2014, p. 50). A partir de estos elementos, se fijan las *situaciones extralxicográficas* en las que participan, que en el caso de estudiante de lenguas extranjeras, son *comunicativas* –recepción y producción de textos en L2 y, en menor medida, de traducción desde, o hacia, una L2¹– y *cognitivas* –adquisición de conocimientos léxicos, gramaticales y culturales de una L2, las cuales, a su vez, se dividen en *sistemáticas* y *esporádicas*²– (Tarp, 2008, p. 147; 2013, p. 464).

La combinación de estos parámetros permite identificar sus *necesidades lexicográficas*, es decir, aquellas que pueden satisfacerse mediante la consulta de un producto lexicográfico (Tarp, 2013, p. 464). Concretamente, estas son *comunicativas* –recepción y producción de textos– y *cognitivas* –sistemáticas y esporádicas–. Asimismo, dentro de ambas categorías, existen necesidades relacionadas con la *función* que desempeñan las unidades dentro del sistema lingüístico y con el *uso* que los hablantes hacen de ellas durante la interacción comunicativa. De esta forma, las necesidades vinculadas a la recepción de textos en L2 son las siguientes:

Tabla 1. Necesidades de aprendizaje relacionadas con la función y el uso en la recepción de textos en lenguas extranjeras

Necesidades de aprendizaje relacionadas con la <i>función</i> de las unidades lingüísticas	Necesidades de aprendizaje relacionadas con el <i>uso</i> de las unidades lingüísticas
información lexicográfica sobre	información lexicográfica sobre
<ul style="list-style-type: none"> - el significado de un lema - las locuciones - el significado de las locuciones - los refranes - el significado de los refranes - las restricciones pragmáticas y culturales - los lemas con flexiones irregulares 	<ul style="list-style-type: none"> - un lema - la ortografía de un lema - las variantes ortográficas de un lema - (los errores ortográficos en la escritura de un lema) - las formas compuestas de un lema - la categoría gramatical de un lema - el género gramatical de un lema

Fuente: adaptación de Tarp (2008, p. 149)

1 Debido a las limitaciones espaciales, el análisis de las necesidades comunicativas que se plantea en este apartado se centrará únicamente en la producción y recepción de textos en L2, si bien Tarp (2008, pp. 154-163) aborda también las necesidades vinculadas a la traducción desde y hacia una L2.

2 Las situaciones cognitivas sistemáticas se producen cuando los alumnos están inmersos en un contexto de aprendizaje de lenguas extranjeras sistemático, por ejemplo, un curso de idiomas, y las necesidades cognitivas esporádicas, cuando no se encuentran en este tipo de circunstancias (Tarp, 2008, p. 163; 2013, p. 464).

En cuanto a las necesidades de producción, Tarp (2008, p. 149; 2010, p. 49) señala que, para determinarlas, hay que considerar las vías de producción de textos en L2: *directa* e *indirecta*³. A partir de estos elementos, las necesidades comunicativas relacionadas con la *función* son:

Tabla 2. Necesidades de aprendizaje relacionadas con la función en la producción de textos en lenguas extranjeras

Necesidades de aprendizaje relacionadas con la <i>función</i> de las unidades lingüísticas
<i>información lexicográfica sobre</i>
<ul style="list-style-type: none"> - lemas en la L2 <ul style="list-style-type: none"> • ortografía • categoría gramatical • género gramatical • restricciones pragmáticas y culturales • flexión • formación de palabras • propiedades sintácticas - colocaciones en la L2 - locuciones en la L2 - refranes en la L2 - derivados en la L2 - sinónimos, antónimos, hipónimos en la L2

Fuente: adaptación de Tarp (2008, p. 151)

Las necesidades de *uso* son muy similares a las que presenta un hablante que produce un texto en su lengua materna. Sin embargo, difieren en algunos aspectos, pues si los estudiantes de una L2 siguen una vía *indirecta* de producción, requieren soluciones lexicográficas en las que los elementos de la lengua materna se presenten acompañados de sus respectivas equivalencias en la L2. Por tanto, las necesidades lexicográficas varían según la vía de producción empleada (Tarp, 2008, pp. 152-153):

Tabla 3. Necesidades de aprendizaje relacionadas con el uso en la producción de textos en lenguas extranjeras

Soluciones lexicográficas basadas en una vía de <i>producción directa</i>	Soluciones lexicográficas basadas en una vía de <i>producción indirecta</i>
<i>Información lexicográfica sobre</i>	<i>Información lexicográfica sobre</i>

3 En el primer caso, los estudiantes piensan y producen un texto a partir de la L2, y en el segundo, parten de su L1, de manera que conciben el texto en esta y posteriormente lo traducen a la L2.

<ul style="list-style-type: none"> - Lemas en la L1 - Locuciones en la L1 <ul style="list-style-type: none"> • posibles diferencias de significado entre la L1 y la L2 - Equivalentes en la L2 <ul style="list-style-type: none"> • Diferencias de significado entre los equivalentes de la L2 	<ul style="list-style-type: none"> - lemas en la L2 <ul style="list-style-type: none"> • ortografía • categoría gramatical • género gramatical - variantes ortográficas de un lema - errores ortográficos en un lema - significado de un lema en L2 - significado de una locución en L2 - significado de un refrán en L2
---	--

Fuente: adaptación de Tarp (2008, p. 153)

Las necesidades cognitivas están relacionadas con la adquisición de conocimientos lingüísticos que deben ser interiorizados y, posteriormente, transformados en habilidades lingüísticas. De esta forma, están ligadas con el dominio del sistema lingüístico (léxico y gramática) y con el conocimiento de la cultura de la lengua extranjera estudiada. Así, para dominar el sistema lingüístico y, concretamente, el léxico, los estudiantes de L2 necesitan datos sobre la forma de las palabras, su significado y su relación con otros elementos léxicos del sistema. En lo que respecta a la gramática, deben conocer aspectos generales y específicos del sistema, concretamente, las reglas gramaticales generales y las propiedades gramaticales de las palabras individuales –inflexión, formación de palabras y sintaxis–, si bien estas varían en función de la L2 que estudien. Por último, el aprendizaje de la cultura requiere datos sobre las costumbres, normas y tradiciones comunicativas del área lingüística en cuestión, así como conocimientos específicos relacionados con la comprensión y el uso de determinadas palabras y expresiones (Tarp, 2008, pp. 164-166).

5.2. Fases del modelo crítico

La aplicación del modelo de crítica lexicográfica planteado se articula en tres fases: *descripción*, *análisis* y *evaluación*. Las dos primeras no son exclusivas de esta práctica, pues su fin, al igual que el de otros estudios metalexicográficos, es describir y analizar las estructuras que componen un diccionario. Sin embargo, la tercera fase es exclusiva de la crítica lexicográfica y, en ella, el revisor aporta su valoración de la herramienta, considerando el tipo de usuario y el receptor de la revisión.

La fase de *descripción* consiste en delimitar y caracterizar las estructuras lexicográficas que componen la obra. Para ello, es necesario describir sus componentes y los datos lexicográficos que ofrece⁴ con el fin de conocer el usuario potencial y las

4 Para realizar esta revisión y clasificación, hay que tener en cuenta el concepto propuesto por Nielsen (2009b, pp. 217-218): *substancia sobre la forma (form over substance)*, pues la información lexicográfica puede codificarse de distintas formas, de manera que no existe una correspondencia unívoca entre el tipo de dato lexicográfico y su codificación en el diccionario. Por ejemplo, los datos gramaticales, habitualmente, aparecen en el interior de la unidad microestructural, pero también pueden registrarse en otros espacios de la obra como los apéndices o los índices gramaticales.

funciones, enfoque y alcance de la obra. Para ello, deben analizarse igualmente los paratextos: prólogo, guía de uso, apéndices, introducciones, bibliografías, etc.⁵, y la tecnología implementada en la herramienta: ¿solo puede consultarse a través de la página web?, ¿dispone de una aplicación descargable para su consulta? o ¿puede integrarse en otros programas y aplicaciones? En la ejecución de esta fase, hay que tener en cuenta que las estructuras de los diccionarios electrónicos no son idénticas a las que aparecen en los diccionarios en papel (Tarp, 2008, pp. 103-104; Müller-Spitzer, 2013, p. 369). Por tanto, ciertos aspectos habituales en la descripción de los segundos no son iguales cuando se tratan en los primeros. Los diccionarios electrónicos emplean sistemas de accesibilidad que no existían en los diccionarios en papel, como las cajas de búsqueda, las barras alfabéticas, la escritura predictiva, etc., los cuales facilitan el acceso a los datos y agilizan el proceso de consulta lexicográfica.

La fase de *análisis* consiste en relacionar las características de las estructuras lexicográficas con las necesidades de los usuarios y las funciones de la herramienta. Esto permitirá determinar el grado de adecuación y correlación existente entre los datos lexicográficos ofrecidos, las funciones del diccionario como herramienta para el aprendizaje de L2 y las necesidades de los usuarios. En este sentido, se deben ponderar aspectos como las lenguas y metalenguas incluidas (Domínguez Vázquez, 2019, p. 57).

Finalmente, la fase *evaluación* constituye el núcleo del modelo de crítica lexicográfica. Para su desarrollo, será indispensable que el crítico conozca el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras y, además, esté familiarizado con los documentos oficiales empleados en esta área, tales como el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2001) y sus actualizaciones, *Companion Volume with New Descriptors* (2018) y *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume* (2020). Así, el revisor debe relacionar y valorar la adecuación y adaptación de los descriptores que se contemplan en estos documentos oficiales con las necesidades de los usuarios prototípicos y con los datos y funciones lexicográficas de la herramienta evaluada.

5.3. Aplicación del modelo crítico

Este apartado constituye una aproximación al modelo de crítica lexicográfica y para ello, se presentarán algunos comentarios sobre el portal de diccionarios *WordReference*, los cuales estarán guiados por una lista de comprobación:

1. Usuario prototípico
 - L1/L2

5 Una revisión de los portales de diccionarios mencionados antes –*LEO*, *Linguee*, *Pons* y *WordReference*– revela que ninguno de estos incluye un prólogo donde se explique cómo se ha hecho, qué características tiene, para qué se puede emplear y a quién está dirigido. En este sentido, es necesario hacer una llamada de atención a los autores de este tipo de obras lexicográficas, pues el prólogo es una parte fundamental de cualquier tipo de herramienta de consulta, ya sea en papel o en formato electrónico.

- Necesidades
 - a) Comunicativas
 - b) Cognitivas
 - c) Operativas
 - d) Interpretativas
- 2. Estructura de distribución de datos lexicográficos
 - Número de lenguas
 - Número de metalenguas
- 3. Accesibilidad
 - Dominio de acceso
 - Estructuras de acceso
 - a) Estructuras de acceso externas
 - b) Estructuras de acceso exteriores
 - c) Estructuras de acceso internas
- 4. Lemario
 - Unidades macroestructurales
 - a) Cobertura macroestructural
- 5. Estructura del artículo lexicográfico
 - Unidades microestructurales
 - a) Datos lexicográficos comunicativos
 - b) Datos lexicográficos cognitivos
 - c) Datos lexicográficos operativos
 - d) Datos lexicográficos interpretativos
- 6. Unidades medioestructurales
 - Naturaleza de los artículos lexicográficos
 - Posición de los elementos medioestructurales
 - Orientación de las referencias
 - Marcadores de referencia
- 7. Características técnicas de la herramienta lexicográfica
 - Tipo de software
 - Grado de integración con otras aplicaciones
- 8. Adecuación de los datos lexicográficos a los niveles de aprendizaje de lenguas
 - Descriptores nivel A1
 - Descriptores nivel A2
 - Descriptores nivel B1
 - Descriptores nivel B2
 - Descriptores nivel C1
 - Descriptores nivel C2

Usuario prototípico

WordReference se dirige a usuarios que poseen conocimientos limitados sobre una L2, navegan por internet, consultan páginas web redactadas en esa L2 y pueden tener problemas para entenderla, los cuales pueden ser resueltos mediante la consulta de esta aplicación. Por tanto, su fin es satisfacer necesidades lexicográficas comunicativas y cognitivas.

Estructura de distribución de datos lexicográficos

La interfaz principal da acceso a los distintos componentes de la aplicación: *foro de idiomas*, *gramática y uso* (gramática y uso en español, uso en inglés y colocaciones en inglés), *conjugadores* (español, francés, italiano e inglés), *herramientas*, *palabra del día*, *listas*, *caja de búsqueda*, *diccionarios integrados*, *acerca de nosotros*, *política de confidencialidad* y *términos de servicio*.



Imagen 1. Estructura de distribución de datos lexicográficos en WordReference

Fuente: <https://www.wordreference.com>

Incluye productos lexicográficos monolingües y bilingües en dieciocho lenguas, si bien la cobertura lexicográfica que ofrecen no es la misma para todas ellas:

Tabla 4. Productos lexicográficos en WordReference

<i>lenguas</i>	<i>diccionarios monolingües</i>	<i>diccionarios bilingües</i>
alemán		inglés-alemán alemán-inglés-español
árabe		inglés-árabe árabe-inglés
checo		inglés-checo checo-inglés

chino		inglés-chino chino-inglés
coreano		inglés-coreano coreano-inglés
catalán	definiciones	
español	definiciones y sinónimos	inglés-español español-inglés-francés-italiano-portugués-alemán-catalán
francés		inglés-francés francés-inglés-español
griego		inglés-griego griego-inglés
inglés	definiciones, sinónimos, uso y colocaciones	
italiano	definiciones	inglés-italiano italiano-inglés-español
japonés		inglés-japonés japonés-inglés
neerlandés		inglés-neerlandés neerlandés-inglés
polaco		inglés-polaco polaco-inglés
portugués		inglés-portugués portugués-inglés-español
rumano		inglés-rumano rumano-inglés
ruso		inglés-ruso ruso-inglés
sueco		inglés-sueco sueco-inglés
turco		inglés-turco turco-inglés

Fuente: elaboración propia

Accesibilidad

Además de las unidades macroestructurales, *WordReference* dispone de otros componentes –*foro de idiomas, gramática y uso, conjugadores, herramientas, palabra del día y listas*– a los que se accede desde la interfaz principal y cuya función es completar la consulta lexicográfica. A su vez, constituyen las estructuras de acceso externo y guían

al usuario desde la interfaz principal de la herramienta hasta los distintos elementos que la componen. Las estructuras de acceso exterior conducen al usuario desde la interfaz externa hasta las entradas que conforman el leuario y están compuestas, únicamente, por la *caja de búsqueda*, que se acompaña de un panel desplegable que permite seleccionar el producto lexicográfico que se desea consultar. Finalmente, las estructuras de acceso interno permiten desplazarse por el artículo lexicográfico y recuperar la información incluida en él. Estas varían en función del diccionario –monolingüe o bilingüe– y se sitúan en distintos lugares de la unidad microestructural:

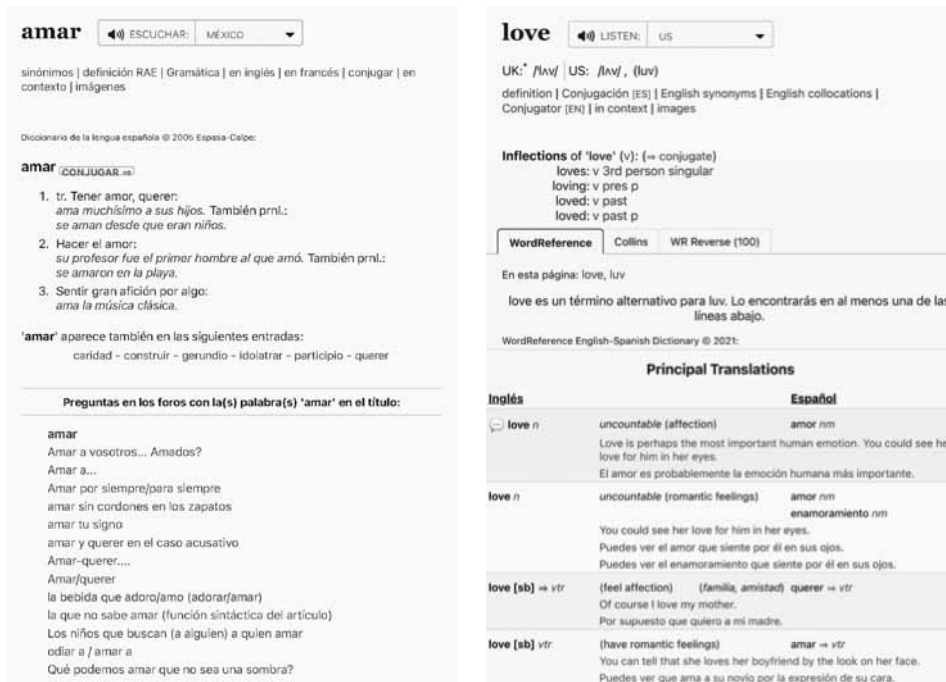


Imagen 2. Estructura de acceso exterior e interno en WordReference (s.v. amar/love)

Fuente: <https://www.wordreference.com>

Lemario

WordReference no ofrece ningún tipo de información referente a la cantidad y el tipo de unidades léxicas que registran los distintos productos lexicográficos del portal, ni sobre su cobertura macroestructural.

Estructura del artículo lexicográfico

La disposición de los datos en el artículo lexicográfico es fija, por tanto, las unidades microestructurales son estáticas y no pueden ser configuradas por el usuario antes de realizar su consulta. Sin embargo, existen diferencias estructurales entre los diccionarios monolingües y bilingües incluidos, si bien hay una estructura subyacente compartida entre ambos tipos.

El lema es el elemento central del artículo lexicográfico y junto a este, aparece un botón que permite escuchar la pronunciación de la palabra consultada en distintas variedades:



Imagen 3. Lema y pronunciación en WordReference (s.v. cantar/bookmark)

Fuente: <https://www.wordreference.com>

Bajo este, se sitúan las estructuras de acceso interno⁶, que varían según el diccionario (Imagen 2), y seguidamente, la información morfológica sobre la flexión del lema consultado:



Imagen 4. Información morfológica en WordReference (s.v. perro/dog)

Fuente: <https://www.wordreference.com>

Tras esta información, se registran las acepciones, o equivalencias léxicas, y las unidades fraseológicas (locuciones, colocaciones y formas compuestas) (Imagen 2, s.v. cama/bed). Después, aparecen las remisiones a otras entradas en las que aparece el lema:

6 En el caso del diccionario de definiciones en inglés, tras el lema, aparece la transcripción fonológica del este.

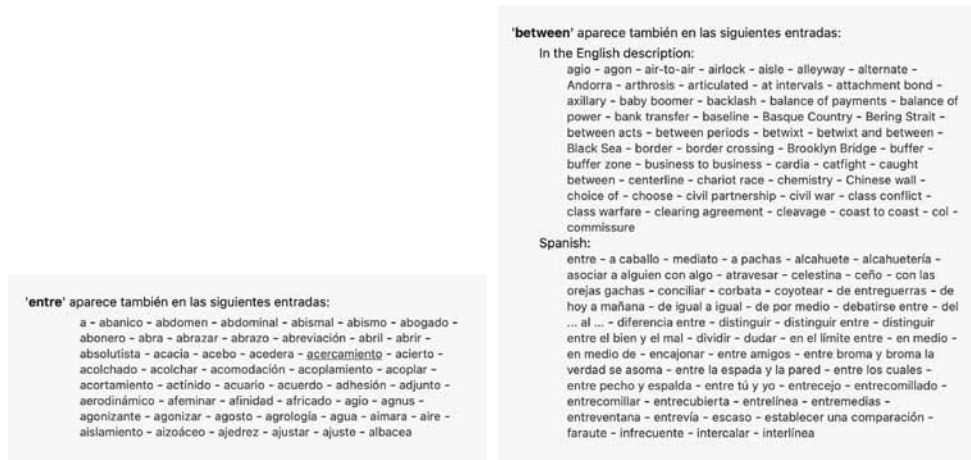


Imagen 5. Referencias cruzadas en WordReference (s.v. entre/between)

Fuente: <https://www.wordreference.com>

A estas, le siguen las entradas en los *foros de idiomas*, donde los usuarios pueden discutir y compartir información sobre el lema:

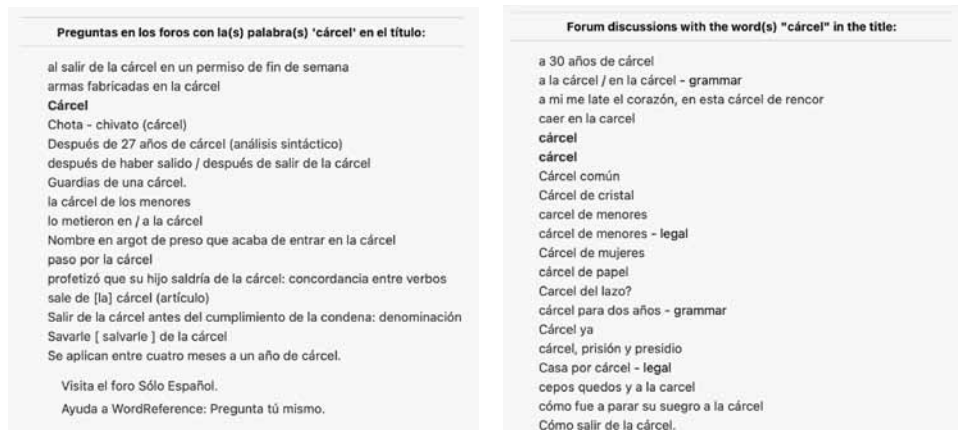


Imagen 6. Foros de idiomas en WordReference (s.v. cárcel)

Fuente: <https://www.wordreference.com>

WordReference incorpora información lexicográfica cuyo fin es facilitar la recepción de textos en L2: pronunciación, ortografía, características gramaticales –categoría gramatical, género, número, flexión, conjugación (en el caso de los verbos) y combinación sintáctica (ejemplos)–, propiedades semánticas –acepciones y definiciones de los lemas, las locuciones, las colocaciones y los sinónimos– y restricciones pragmáticas –marcas diasistemáticas, uso en contexto– y culturales –imágenes–:

The screenshot shows the WordReference entry for 'cama'. At the top, it says 'cama' with a search bar and 'ESCUCHAR' and 'MÉXICO' buttons. Below that, it lists 'sinónimos | definición RAE | Gramática | en inglés | en francés | conjugar | en contexto | imágenes'. The main section is 'Inflexiones de 'cama' (nf): fpl: camas'. Below this, it says 'Diccionario de la lengua española © 2005 Espasa-Calpe:'. The word 'cama' is followed by a superscript '1'. There are 9 numbered definitions in Spanish. The first is 'Mueble para dormir o descansar, acondicionado con colchón, sábanas, mantas, almohada, etc., o el conjunto de todo ello: tienes que hacer la cama.' The second is 'Plaza para una persona en un hospital o un internado: lleva un mes esperando cama en esa clínica.' The third is 'S'itio donde se echan los animales para su descanso: hay una cama de fieno en el establo.' The fourth is 'cama de matrimonio La que tiene capacidad para dos personas.' The fifth is 'cama elástica Superficie de goma tensada sobre un armazón donde se salta y se rebota.' The sixth is 'cama nido Conjunto de dos camas que forman un solo mueble, en el que una se guarda debajo de la otra.' The seventh is 'cama turca La que no tiene pies ni cabecero.' The eighth is 'estar en cama o guardar cama loc. Estar en ella por enfermedad o por necesidad de reposo: después del parto le han recomendado guardar cama dos semanas.' The ninth is 'hacerle la cama a alguien loc. Tenderle una trampa: le hicieron la cama para que se delatara.' At the bottom, it says 'Diccionario de la lengua española © 2005 Espasa-Calpe:'.

Imagen 7. Información lexicográfica para la recepción de textos en WordReference (s.v. cárcel)

Fuente: <https://www.wordreference.com>

A su vez, estos datos también ayudan en la producción de textos en L2 por vía directa e indirecta, pues ofrecen soluciones en L2 (diccionarios monolingües) y a través de la L1 (diccionarios bilingües):

The screenshot shows the WordReference entry for 'bed'. It includes the word 'bed' with a search bar and 'ESCUCHAR' and 'US' buttons. Below that, it lists 'UK: /bed/ / o, col: /bed/ /bed/ / US: /bed/ / (bed)'. It also lists 'In Spanish | In French | English synonyms | English Collocations | English Usage | Conjugator | in context | images'. The main section is 'Inflexions of 'bed' (v) (= conjugate)'. Below this, it says 'WordReference Collins | Collins | WR Reverse (72)'. There is a note 'En esta página: bed, B.Ed., Bachelor of Education | WordReference English-Spanish Dictionary © 2021'. The word 'bed' is followed by a superscript '1'. Below this, it says 'Principal Translations'. There are two columns: 'Inglés' and 'Español'. The first row is 'bed n (furniture for sleeping) cama nf'. The second row is 'bed n (patient's cot) cama nf'. The third row is 'bed n (lodging) alojamiento nm'. The fourth row is 'bed n (resting place) lecho nm | lugar donde dormir grupo nm'. The fifth row is 'bed n (bed layers) cama nf | fondo nm'. The sixth row is 'bed n (base of) base nf'. The seventh row is 'bed n (road) The road was made of tar and stones on a bed of gravel. El camino estaba hecho de alquitran y piedras sobre una cama de grava.' Below this, it says 'Is something important missing? Report an error or suggest an improvement.'. To the right of the main entry, there is a section 'Locuciones verbales' with a table. The table has two columns: 'Inglés' and 'Español'. The first row is 'bed down vt phrasal verb (to go to bed) irse a la cama loc verb'. The second row is 'bed (sb) down vt phrasal verb (to make sb go to bed) llevar a alguien a la cama loc verb'. The third row is 'bed in vt phrasal verb (to go to bed) acostarse vt prnl'. The fourth row is 'bed (sb) in vt phrasal verb (to make sb go to bed) llevar a alguien a la cama loc verb'. The fifth row is 'bed (sb) up vt phrasal verb (to make sb go to bed) llevar a alguien a la cama loc verb'. Below this, there is a section 'Compound Forms' with a table. The table has two columns: 'Inglés' and 'Español'. The first row is 'abed n (nursing) enfermero nm | enfermera mf'. The second row is 'bed and breakfast n (hotel) cama y desayuno nm'. The third row is 'bed and board n (living space) cama y comida nf'. The fourth row is 'bed and board n (hotel) cama y desayuno nm'. The fifth row is 'bed and breakfast n (hotel) cama y desayuno nm'. The sixth row is 'bed and breakfast n (hotel) cama y desayuno nm'. The seventh row is 'bed and breakfast n (hotel) cama y desayuno nm'. The eighth row is 'bed and breakfast n (hotel) cama y desayuno nm'. The ninth row is 'bed and breakfast n (hotel) cama y desayuno nm'. The tenth row is 'bed and breakfast n (hotel) cama y desayuno nm'.

Imagen 8. Información lexicográfica para la producción de textos en WordReference (s.v. bed)

Fuente: <https://www.wordreference.com>

Por último, también se incluyen datos cognitivos –culturemas⁷ (s.v. *siesta*), imágenes y foros de idiomas– que facilitan la adquisición de conocimientos sobre el sistema lingüístico y la cultura de la L2:

The image shows a screenshot of the WordReference dictionary entry for the Spanish word "siesta". The interface includes a search bar with "siesta" entered and a dropdown menu set to "MÉXICO". Below the search bar, there are links for "Spanish definition", "Spanish synonyms", "Gramática", "Conjugación", "Conjugator", and "Images". The main entry shows "siesta" as a noun (nf) with the definition "(sueño tras la comida)" and the English translation "siesta, nap, n". It also includes a note: "En las horas más calurosas del día es conveniente dormir la siesta. During the hottest hours of the day, it's good to take a nap." Below this, there is a section for "Compound Forms" with a table listing "echar una siesta", "echarse una siesta", "siesta del borrego", and "siesta del carnero" with their respective English equivalents and usage notes. To the right of the main entry, there is a section titled "Forum discussions with the word(s) 'siesta' in the title:" containing a list of forum posts related to the word.

Imagen 9. Culturemas y foros de idiomas en WordReference (s.v. *siesta*)

Fuente: <https://www.wordreference.com>

Unidades medioestructurales

Los artículos lexicográficos están diseñados de forma que cualquier palabra que aparezca en una acepción, equivalencia léxica o ejemplo puede ser consultada seleccionándola con el cursor del ratón –portátiles y ordenadores de sobremesa– o con el dedo –pantallas táctiles–. Asimismo, al final de cada artículo lexicográfico, se registran enlaces a otros artículos donde aparece en lema consultado (Imagen 5).

La mayoría de las remisiones redirigen al usuario a otros artículos lexicográficos, si bien los artículos de los diccionarios monolingües añaden remisiones externas que llevan al usuario desde la herramienta hasta el buscador Google, donde se ofrecen muestras de uso real e imágenes:

7 Palabra o expresión que designa un aspecto cultural propio de un país o un área, no tiene equivalentes exactos en otras lenguas y su significado solo es válido en la sociedad donde se usa (Nomdedeu, 2020, p. 41).

reloj ESCUCHAR: MÉXICO

sinónimos | definición RAE | Gramática | en inglés | en francés | conjugar | en contexto | imágenes

Inflexiones de 'reloj' (nm): mpl: relojes

Diccionario de la lengua española © 2005 Espasa-Calpe:

reloj

1. m. Máquina que sirve para medir el tiempo o dividir el día en horas, minutos y segundos:
reloj de pulsera, de cuco.
2. **contra reloj** loc. DEP. Modalidad de carrera ciclista en que los corredores toman la salida de uno en uno, con un intervalo de tiempo determinado, y vence el que realice mejor tiempo:
este ciclista ha sido el ganador de la contra reloj.
3. loc. Modo de hacer una cosa en un plazo de tiempo mínimo:
tendré que hacer el trabajo contra reloj.
4. **ser uno un reloj, o como un reloj** loc. col. Ser muy puntual y exacto:
nunca se retrasa ni un minuto, es como un reloj.
5. loc. col. Evacuar normalmente a una hora fija.

Imagen 10. Remisiones externas en WordReference (s.v. reloj)

Fuente: <https://www.wordreference.com>

Características técnicas de la herramienta lexicográfica

WordReference es accesible a través de su página web y dispone de aplicaciones descargables para Android y iPhone. Asimismo, se puede añadir como motor de búsqueda en los navegadores Firefox y Chrome, y también permite integrar los distintos diccionarios como páginas favoritas en todos los navegadores web.

Adecuación de los datos lexicográficos a los niveles de aprendizaje de lenguas

Los datos lexicográficos comunicativos y cognitivos que ofrece *WordReference* no están diseñados, ni dispuestos específicamente para la enseñanza de una L2 en contextos de aprendizaje sistemáticos, si bien pueden emplearse para ello, sobre todo, en los niveles iniciales. Son útiles para alcanzar los descriptores relacionados con la comprensión y la producción de textos escritos, el desarrollo de la competencia cultural y, especialmente, de la comunicativa.

En lo que respecta a la comprensión y producción, este portal de diccionarios facilita la descodificación e interpretación de textos breves (A1), ya que registra léxico perteneciente a la lengua general y con una frecuencia de aparición alta (A2), pero también ayudan en la de los textos especializados sencillos (B1) gracias a la presencia de marcas de especialidad. Asimismo, la inclusión de información gramatical, voces de especialidad y marcas diafásicas y diastráticas facilita la redacción de oraciones sencillas sobre temas de relevancia personal (gustos personales, relaciones familiares, etc.) (A1 y A2) y la de otras más complejas pertenecientes a un área específica del conocimiento (B2) y a distintos estilos y registros (C1).

El desarrollo de la competencia cultural se ve favorecido por la inclusión de culturemas, la presencia de los foros de idiomas y la posibilidad de consultar imágenes y contextos de uso reales. Estos datos lexicográficos permiten tomar conciencia de las diferencias culturales y evitar malentendidos culturales (C2), identificar convenciones pragmáticas (C1), evaluar e

interpretar determinados comportamientos socioculturales (B2), discutir y explicar acciones de su propia cultura (B1), reconocer y aplicar convenciones culturales básicas asociadas a intercambios sociales cotidianos (saludos, rituales, etc.) (A2) y reconocer diferentes formas de numerar, medir distancias, decir la hora, etc. (A1).

Los datos comunicativos (pronunciación, categoría gramatical, género, número, flexión, conjugación, etc.) ayudan a aumentar la precisión gramatical de los estudiantes, facilitando el uso de estructuras gramaticales complejas (C2), las descripciones y argumentaciones claras, sin vacilaciones y circunloquios (B2 y B1) o la producción de expresiones breves y cotidianas (datos personales, rutinas diarias, deseos) (A2). Como toda herramienta lexicográfica, permite ampliar el rango y el control del vocabulario de los estudiantes, así como conocer las reglas que rigen su correcta escritura (C2, C1, B2, B2, A2 y A1). La información sobre la pronunciación favorece el control fonológico, especialmente en lo que respecta a la articulación de los sonidos y la identificación de acentos pertenecientes a otras variedades geográficas.

5. CONCLUSIONES

A lo largo del estudio, se ha puesto de manifiesto que la crítica lexicográfica es una parte de la teoría lexicográfica, que no ha recibido la misma atención que otras parcelas de esta ciencia y como resultado, no existen principios teóricos y metodológicos que regulen la creación de reseñas críticas. En este sentido, se ha intentado dejar patente que una buena crítica, además de ser útil para los usuarios de diccionarios, ayuda al desarrollo de la teoría y la práctica lexicográfica.

Por tanto, se han alcanzado los objetivos formulados al comienzo de la investigación: acercarnos al estado actual de la crítica lexicográfica y presentar algunas reflexiones que sirvan para sentar las bases de un modelo de evaluación lexicográfica dirigido a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ahumada Lara, I. (2007). Bibliografía de la metalexigrafía del español: la crítica de diccionarios (ss. XVI a XIX). In M. Campos Souto, R. Cotelo García & J. I. Pérez Pascual. (Eds.), *Historia de la lexicografía española*. Anexos de la *Revista de lexicografía*, 7 (pp. 9-20). Servicio de Publicaciones de la Universidad de la Coruña
- Alvar Ezquerro, M. (1993). *Lexicografía descriptiva*. Vox.
- Atkins, B.T. & Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford University Press.
- Bogaards, P. (2003). Uses and users of dictionaries. In P. Sterkenburg (coord.), *A Practical guide to lexicography* (pp. 38-45). John Benjamins Publishing Company.
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>.

- Consejo de Europa (2018). *Companion Volume with New Descriptors*. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>.
- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing. www.coe.int/lang-cefr.
- DEEPL (2020) *Linguee*. Colonia: DeepL <https://www.linguee.es>.
- Domínguez Vázquez, M.^aJ. (2019). Recursos lexicográficos electrónicos multilingües y plurilingües: definición y clasificación tipológico-descriptiva. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 10, 49–74. <https://doi.org/10.17345/rile10.49-74>
- Engelberg, S. & Müller-Spitzer, C. (2013). Dictionary portals. In R.H. Gouws, U. Reid, W. Schweickard & H.E. Wiegand (Eds.), *Dictionaries. An international encyclopedia of lexicography. supplementary volume: Recent developments with focus on electronic and Computational lexicography* (pp. 1023-1035). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110238136.1023>
- Fuentes Morán, M.^aT., García Palacios, J. & Torres del Rey, S. (2004-2005). Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios. *Revista de lexicografía*, 11, 69-80. <https://doi.org/10.17979/rlex.2005.11.0.5533>
- Gouws, R.H. (2012). Theoretical lexicography and the International Journal of Lexicography, *International Journal of Lexicography*, 25(4), 450-463. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecs028>
- Haensch, G. & Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hausmann, F.J. (1989). Pour une histoire de la métalexigraphie. In F.J. Hausmann, O. Reichmann, H.E. Wiegand & L. Zgusta (Eds.), *Dictionaries. An international encyclopedia of lexicography* (pp. 216-224). De Gruyter.
- Hernández Hernández, H. (1998). La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas. *Lingüística Española Actual*, 20(1), 5-28.
- Householder, F.W. (1967). Summary report. In F.W. Householder & S. Saporta (ed.), *Problems in lexicography* (pp. 279-282). Indiana University.
- Jackson, H. (2002). *Lexicography: An introduction*. Routledge.
- Kellog, M. (1999-2020). *WordReference*. <https://www.wordreference.com>.
- Müller-Spitzer, C. (2013). Textual structures in electronics dictionaries compared with printed dictionaries: A short general survey. In R.H. Gouws, U. Reid, W. Schweickard & H.E. Wiegand (Eds.), *Dictionaries. An international encyclopedia of lexicography. supplementary volume: Recent developments with focus on electronic and computational lexicography* (pp. 367-381). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110238136.367>
- Nesi, H. (2013). Researching users and uses of dictionaries. In P. Jackson (coord.), *The Bloomsbury companion to lexicography* (pp. 62-74). Bloomsbury Publishing Plc.
- Nielsen, S. (2009a). Reviewing printed and electronic dictionaries A theoretical and practical framework. In S. Nielsen & S. Tarp (Eds.), *Lexicography in the 21st Century: In honour of Henning Bergenholtz* (pp. 23-41). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tlrp.12.04nie>
- Nielsen, S. (2009b). The Evaluation of the Outside Matter in Dictionary Reviews. *Lexikos*, 19, 207-224. <https://doi.org/10.4314/lex.v19i1.49127>
- Nielsen, S. (2018). Dictionary criticism. In P.A. Fuertes-Olivera (Ed.), *The Routledge Handbook of Lexicography* (pp. 78-90). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315104942-6>

- Nomdedeu Rull, A. (2020). How to select and present cultural data: a challenge to Lexicography, *Lexicographica*, 36, 39-57. <https://doi.org/10.1515/lex-2020-0003>
- PONS (2001-2020). *PONSline*. Stuttgart: PONS <https://es.pons.com/traducción>.
- Rey Castillo, M. (2017). Criterios macroestructurales y microestructurales en los diccionarios monolingües para el aprendizaje del léxico en el español como lengua extranjera: entre la teoría y la práctica, *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 25, 1-34.
- Salvador, G. (2002). La crítica de diccionarios. In P. Álvarez de Miranda & J. Polo (Eds.), *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco* (pp. 235-239). Arco Libros.
- Servicio de informática de la Facultad de Informática de la Universidad Técnica de Múnich (2006-2020). *LEO*. Munich: LEO <https://www.leo.org/inglés-español/>.
- Svensén, B. (2009). *A handbook of lexicography. The theory and practice of dictionary-making*. Cambridge.
- Swanepoel, P. (2008). Towards a framework for the description and evaluation of dictionary evaluation criteria, *Lexikos*, 18, 207-231.
- Swanepoel, P. (2013). Evaluation of dictionaries. In R.H. Gouws, U. Reid, W. Schweickard & H.E. Wiegand. (Eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography* (pp. 73-110). De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.4314/lex.v18i1.47253>
- Tarp, S. (2008). *Lexicography in the Borderland between knowledge and non-knowledge. General lexicographical theory with particular focus on learner's lexicography*. Max Niemeyer Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783484970434>
- Tarp, S. (2013). Lexicographic functions. In R.H. Gouws, U. Reid, W. Schweickard & H.E. Wiegand (Eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography* (pp. 460-468). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110238136.460>
- Tarp, S. & Fuertes-Olivera, P.A. (2014). *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110349023>
- Wiegand, H.E. (1984). On the structure and contents of a general theory of lexicography. In S. Allén, P. Corbin, R.R.K. Hartmann, F.J. Hausmann, H.-P. Kromann, O. Reichmann & L. Zgusta (Eds.), *Proceedings of the 1st EURALEX International Congress*. 9-12 de septiembre de 1983. Universidad de Exeter (pp. 13-30). Max Niemeyer Verlag.